

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tomáš Pavelka

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy *Health Matters*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1-
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3-
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Překlad je celkově dobrý. Diplomant interpretaci významu konzultoval přímo s autorem textu, nepřesně je převeden jen výraz *receptive* jako „že si víc všímáme“ (str. 19, lépe: jsme otevřenější/přístupnější/ochotni přijmout apod.). Jako problematické vidím řešení „jít s proudem“ (str. 10) pro anglické „go with the flow“. Český frazém má spíše význam opačný (řídít se podle většiny), byť v diskurzu z oblasti osobního rozvoje apod. se již objevuje (pod vlivem překladů?) i ve významu „brát život tak, jak přichází“. Zde bych dal proto raději přednost významově jednoznačnějšímu řešení.

Dílčí nedostatky se vyskytují na rovině stylizace (str. 11 „vyňati z interakce“; str. 12 opakování slova *vyplývá*; str. 13 „rozproudila krev do mozku“; str. 14 „lze ji vyměřit číslly“; str. 17 „odpoutal pozornost k něčemu“).

Práce má pečlivou grafickou úpravu, škoda proto zbytečných chyb technického rázu (spíše než překlepy se vyskytuje řada míst, kde chybí či naopak nadbývají slova). Vyskytují se snadno redigovatelné chyby, jichž by se však absolvent bakalářského studia dopouštět neměl: chyby v interpunkci, hrubky v zájmenech (s. 13 *jež*; s. 20 *ve mně* (!)), v přičestí (str. 10 děti se „bavili“ a „nechali“) a v pravopise (s. 9 *předvidatelné*; s. 13 *zapříčinit*), mnohému by byl zabránil nástroj automatické kontroly pravopisu.

Komentář

Komentář je místy povrchní, namísto podrobného výkladu a hlubších úvah o problémech a jejich řešeních se diplomant pustil do boje s mnoha teoretickými pojmy a typologiemi, jež jako kdyby nedokázal dostatečně dobře aplikovat na originál a překladatelský proces. Zároveň postrádám pojednání o dalších termínech, než jsou diplomantem zmíněné dva na str. 33 (zcela opomněl být jen zmínit přítomnost termínů *net positive effect*, *proprioception signals*, *OCD* i *pleasure*).

Z celé práce je nicméně zjevné, že diplomant pracoval s vysokou mírou osobního zaujetí.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „dobře“.

V Praze dne: 2.9.2014

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě